



勇 太魚閣族  
Rmun Truku





# 勇<sup>ㄩˇ</sup>太<sup>ㄊㄞˋ</sup>魚<sup>ㄩˊ</sup>閣<sup>ㄍㄝˊ</sup>族<sup>ㄉㄨˊ</sup> Rmun Truku

故<sup>ㄍㄨˋ</sup>事<sup>ㄕㄨˊ</sup> / 邱<sup>ㄑㄩ</sup>凡<sup>ㄨㄢˊ</sup>芸<sup>ㄩㄥˊ</sup>

太<sup>ㄊㄞˋ</sup>魯<sup>ㄌㄨˋ</sup>閣<sup>ㄍㄝˊ</sup>族<sup>ㄉㄨˊ</sup>語<sup>ㄩˇ</sup> / 吉<sup>ㄐㄧˊ</sup>洛<sup>ㄌㄨㄛˋ</sup>·哈<sup>ㄏㄚˊ</sup>篋<sup>ㄑㄩㄝˋ</sup>克<sup>ㄎㄜˊ</sup>

繪<sup>ㄏㄨㄟˋ</sup>圖<sup>ㄊㄨˊ</sup> / 鄭<sup>ㄓㄥˋ</sup>妍<sup>ㄩㄢˊ</sup>榆<sup>ㄩˊ</sup>

## 處長的話

太魯閣族長年生活在中央山脈群山中，具有「以山林為家、視土地為生命」的堅毅民族性格，生活中所有物品皆來自於大自然，就連音樂與舞蹈，也是將生活經驗中，如織布、狩獵及動物所發出的聲音、動作，作為音樂及舞蹈的元素，透過自製的樂器即興吟唱來抒發內心情感，並表達對大自然的敬畏之心。

這本書藉由巨人與射日的神話傳說故事，傳達太魯閣族在面對巨人及兩顆太陽的威脅下，如何運用他們的智慧及勇敢，還有團結的精神，同心協力地一起解決問題，最終保護了自己家園。故事中更巧妙地融入了具有文化獨特性的音樂與舞蹈，如織衣歌、英雄歌、同樂歌、採收歌、結婚歌，另外在書中還會透露菱形織紋及彩虹橋對太魯閣族的文化意義喔！

太魯閣國家公園管理處，希望小朋友們能透過生動有趣的繪本，並搭配活潑的有聲互動光碟，引發對太魯閣族的傳統文化、音樂與舞蹈的興趣，並進而了解及欣賞。現在，就讓我們進入時空隧道，回到太魯閣族的神話傳說一起歷險吧！

太魯閣國家公園管理處 處長 楊摸麟 謹識

楊摸麟



中央山脈上住著一群太魯閣族的人，他們時常遭遇巨人之德拿麥欺負。每次族人追趕獵物時，德拿麥總是狡猾地等在前方，張開大口吃掉獵物。

niqan kingal qpuring seejiq Truku ga mniq dgiyaq paru, knteetu yahan smeeliq Dnamay, wada mkan samat naduk dha.

備註：太魯閣族巨人的名字稱為德拿麥。

大人們正苦惱著沒有獵物吃了，大家聚在一起想辦法。

Yudaw再也無法忍受了，激動地衝進屋內喊著要去打敗德拿麥。

此時，Payi悠悠地唱起織衣歌。

Yudaw聽著聽著，憤怒的心慢慢平靜下來。

mseupu kana ni lmglung euda siida ka rdrudan o tgsiyak mtmay  
ruwan sapah ni mjiras mlawa eusa dmgiyal Dnamay ka Yudaw.  
Embahang pnaah ngangut meuyas uyas tminun ka payi do hana  
mgmlux ka Yudaw.



Payi: 「許多事要像織布一樣有耐心，才可以解決。」

Rimuy 開心地跑過來: 「Yudaw，這是我織的圖案，很漂亮吧！」

Payi: 「這菱形代表祖靈之眼，祖靈會永遠保佑我們。」

冷靜下來後的Yudaw，看著地上的三石灶，突然間靈光一閃: 「啊！我有辦法了。」

Rmngaw Yudagan ka payi, “asi ka niqan knrmnan Inglungan kika mtduwa miying elug euda.”

Mangal tninun pnatas mtlala hnigan ka Rimuy, ririh pnskraya dowriq rudan mklawa Truku, tgseesu ka Yudaw ni qmita rqda, asi lu wada msa liwaq ni Ah! mkla kuda.



隔天一早，山頂已經有一堆被燒得紅通通的水晶石。

領袖大喊：「大家一起去把水晶石往山下推，假裝在追趕獵物。」

德拿麥：「太好了，一大早就有好吃的。」



Saw saman, mgrahul ququy dgiyaq ni duhun dha bitaq embanah ka btunux qrari, rrtgun dha paah dgiyaq, mdka saw mhraw samat.

Rmngaw ka Dnamay : “tayal knmalu, pgrbu bi niqan malu bi uqun.”



德拿麥張大開了嘴，燒燙的水晶石滾入嘴巴，  
他痛得滾入山谷。

大家開心地歡呼：「耶！成功了。」

領袖：「這次真是多虧了Yudaw想到好辦法。」

Dnamay o wada rmqun mtalux btunux qrari,

qun kntlxan ni wada strutug ayug da.

mqaras mjiras kana ni : "meyx wa ! wada ta muda da."

nuxay balay knkla Yudaw ka euda saw nii.





德拿麥從此不再搗蛋。  
大家歡天喜地，一邊唱歌，一邊跳舞。

Paah hiya siida ini iyah smeeliq ka Dnamay da.  
mqaras balay kana ni meuyas, rmgrig ka seejiq.



好景不常，天上突然出現兩顆太陽，  
黑夜消失，山林也都乾枯了。

Yudaw：「我們要把一顆太陽射下來才行。」

領袖：「可是太陽很遠，  
等勇士走到那裡都老了。」

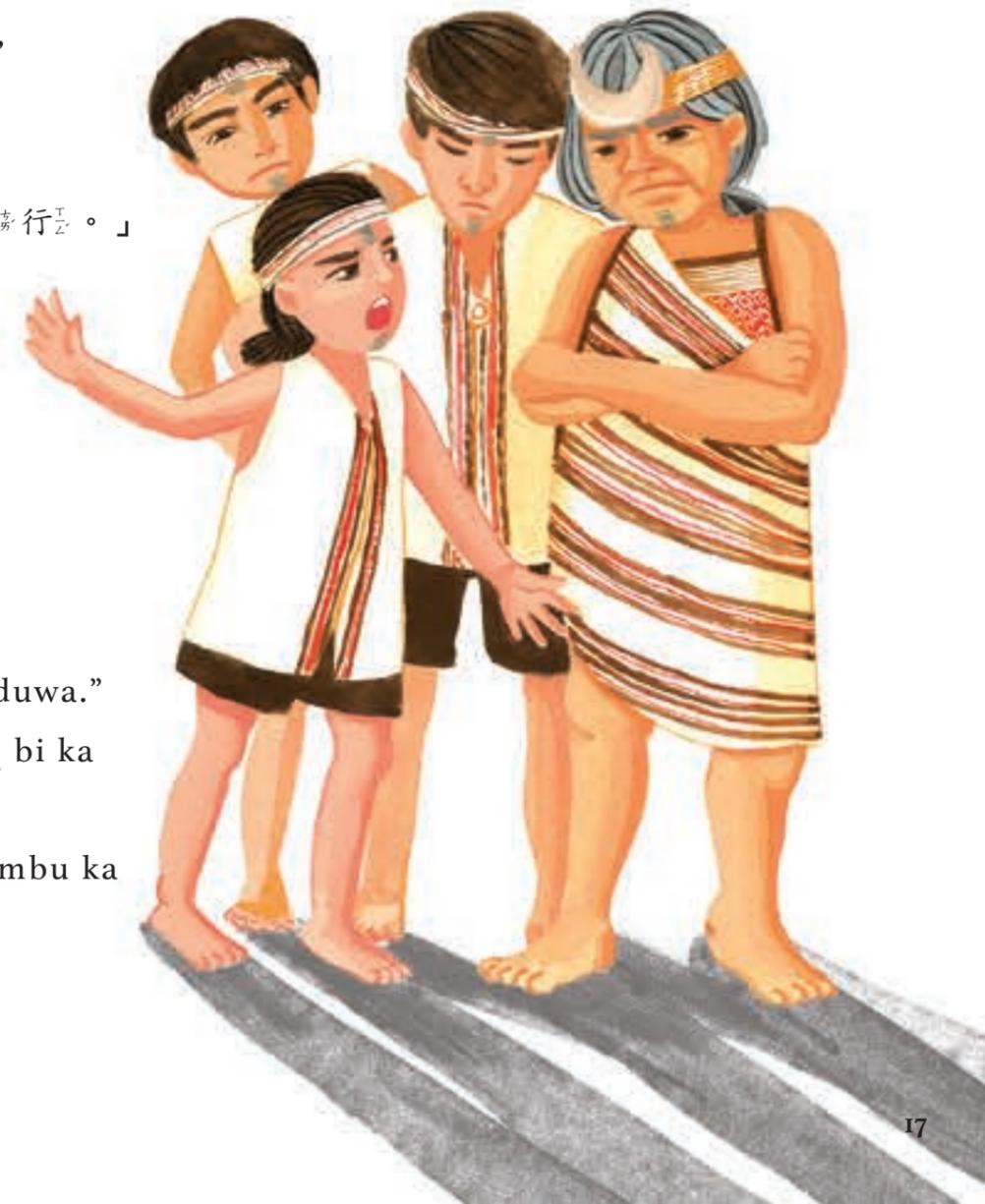
Yudaw：「我可以跟大人一起出發，  
長大後就可以把太陽射下來。」

Kiya ni asi lu sriyu dha hidaw ka karat baraw,  
mdngu kana ka dxgal. Rmngaw ka Yudaw：

“asi ta ka pcingun sbu ka kingal hidaw kika mtduwa.”

Rmngaw ka Bukung：“kiya ka kiya ni gaga thiyag bi ka  
hidaw.”

Yudaw do emptghuy ku rdrudan ni pcingun mu sbu ka  
hidaw msa.



大家為勇士們以及Yudaw送行。

Payi：「你們很勇敢，將來必定能走過彩虹橋。」

勇士們越過層層高山，往最靠近太陽的奇萊山前進，  
沿路還丟下橋子籽。

Yudaw ni dmmun o kndadax musa.

Rmngaw ka payi : “mrmun namu balay, babaw niya ida namu mowda hakaw utux.”

Lmihug kngkingal dgiyaq paru, mkleelug murus buut mami.





多年過去。  
了。

Yudaw 拿出 Rimuy 送他的織布：

「Rimuy 過得好嗎？」



Rimuy：「他們路上平安嗎？」

wada piya hngkawas,

Yudaw ni Rimuy o empplnglung.



勇士們終於走到目的地。

太陽大笑：「這群小小的人，  
還真是自不量力。」

Yudaw比以前更強壯了，

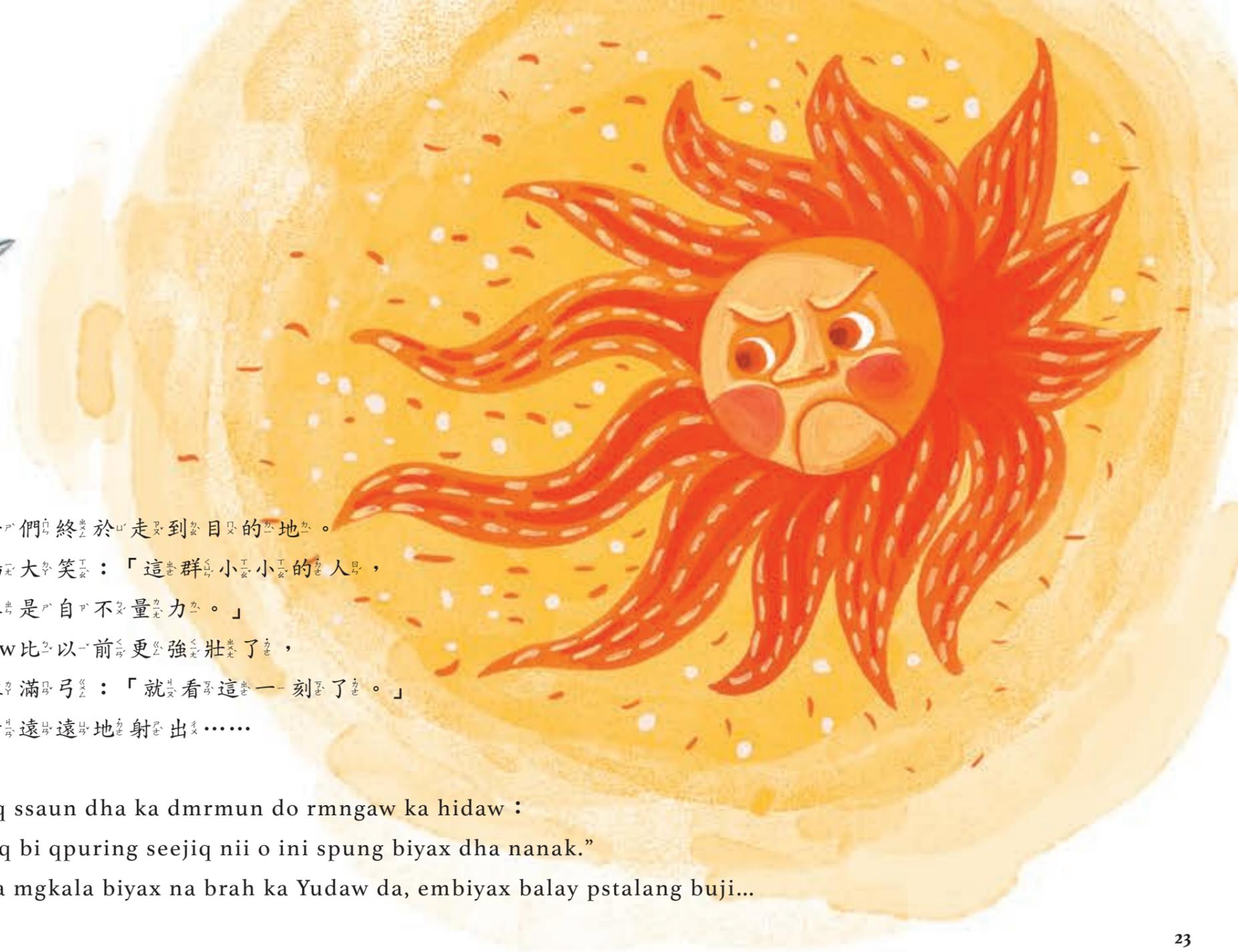
他拉滿弓：「就看這一刻了。」

弓箭遠遠地射出……

Dhuq ssaun dha ka dmmun do rmngaw ka hidaw :

“bilaq bi qpuring seejiq nii o ini spung biyax dha nanak.”

Wada mgkala biyax na brah ka Yudaw da, embiyax balay pstalang buji...





那顆被射中的太陽，火花四散，  
變成山、海、平原、星星和月亮。  
當年撒下的種子也長成橘子樹，結滿果實。

Wada buun ka hidaw do maappngrah、idas.  
Siida ka buut o wada hmru mdakil maaqhuni mami.



大家正开开心心地采收小米。  
Rimuy 喜極而泣：「Yudaw，你終於回來，  
我為你織的勇士服，你終於可以穿上。」

Mqaras kmtuy masu kana. Dhuq ka Yudaw da,  
kiya ni hana na plkusun ka lukus mrmun tninun haya Rimuy.

在男 Rimuy 與女 Yudaw 結婚儀式上。

Rimuy：「你看，彩虹！」

Mstrung ka Rimuy ni Yudaw do asi lu sriyu hakaw utux  
ka karat.



### 同樂歌

wada sa wada yami, wada sa wada yami,  
mgrig brah namu, asi bi saw sndamat.  
wada sa wada yami, wada sa wada yami,  
hmrapas brah namu, asi bi saw sndamat.  
ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
rimuy sa maku yuyuh, rimuy sa maku dawing,  
jiyax qnriqu, asi bi saw smisug.  
rimuy sa maku yuyuh, rimuy sa maku dawing,  
jiyax knpais, asi bisaw smisug.  
akay! akay! akay! akay! akay! akay!  
tayal balay kntlxan, tayal balay kntlxan,

mrig ska hidaw, mtalux balay qaqay.  
tayal balay kntlxan, tayal balay kntlxan,  
mgrig ska hidaw, sqama kana dapil.  
kulux! kulux! kulux! kulux! kulux!  
ana rabang jiyax sayang, ana rabang jiyax sayang.  
msupu kana mswayi, paru balay qrasun.  
ana rabang jiyax sayang, ana rabang jiyax sayang.  
msupu kana lupung, paru balay qrasun.  
balay! balay! balay! balay! balay! balay!

真的非常高興，大家聚在一起，  
在炙熱的中午，即興歌舞。

### 織衣歌

pung! pung! tminun, pung! pung! tminun,  
mnda saw ni msusa, kana lukus nii,  
paru ta bi qrasun ni win!  
pung! pung! tminun, pung! pung! tminun,  
mnda saw ni drumut, kana lukus nii,  
paru ta bi emblaiq ni win!

pung! pung! tminun, pung! pung! tminun,  
mnda baga kuyuh, kana lukus nii,  
tayal suyang taan ni win!

傳統織布機編織布料時要用盡心思、專心一  
致集中力量以高超的手藝去做，才能織出優  
良的成品，這是一生當中最感到高興與有成  
就感的事。

### 結婚歌

ana rabang jiyax sayang, mstrung risaw ni wauwa!  
tai tai binaw ni ha, risaw wauwa nii ha!  
tayal bi qnsjiqan wah, tayal bi qnsjiqan wah  
tai tai binaw ni ha, risaw wauwa nii ha!  
tayal bi qnsjiqan wah, tayal bi qnsjiqan wah

新郎新娘入場，大家都來慶賀新郎新娘，  
一起同歡樂。

### 採收歌

lita lita kmtuy masu, lita lita kmtuy masu,  
kmtuy masu nrayray., kmtuy masu nrayray,  
kmtuy kmtuy masu sida, iya bi pprngaw ha,  
brinah nanak gasut su, kika gaya kmtuy masu.  
tayal tayal bi saysay na, tayal tayal bi saysay na,  
malu bi kana dmux na, mha mrana ngalun ha!  
mhdu kmtuy masu da, mhdu kmtuy masu da,  
lita lita sapah kana, lita lita sapah kana.

小米長大成熟後就採收，依族人習俗，  
採收時不可相互講話，要注意依序採集不紊亂。  
小米長得很大又漂亮，一束一束大把的小米，  
一定會增加收穫，採收完就回家。

## 英雄歌

yaku snaw ni ! yaku snaw ni ! mnda ku yiayug  
qmiri ku qqrul, qmiri ku rnaaw, mnda ku bbrayaw  
mntaril ku ayug, saw bi ni ka yaku ! saw bi ni ka yaku

所謂的英雄，是族人中最守法、富正義感、很勇猛、健壯的人，頗有英雄氣概及男子漢威風。英雄們翻山越嶺及溪谷，穿過草木荊棘，不怕任何困難。



## 樂器

雖然太魯閣族的傳統歌謠只有Re、Mi、So、La四個音階，但太魯閣族人長時間與山林為伍，學習自然界各種聲音，如水聲、風聲、鳥聲等，因此譜出的歌謠格外優美。哼唱歌謠時，口簧琴與木琴是太魯閣族人最常用的伴奏樂器。

## 口簧琴

口簧琴是太魯閣族最古老的樂器。材料以桂竹的竹片、簧片、麻繩及毛線組成，長約10公分。吹奏時，以嘴對準簧片吹氣，右手拉扯繩子使簧片震動，在口腔產生共鳴，吹出聲音。口簧琴除作為配樂外，也用於自娛時獨奏，或親友齊聚一堂時合奏。有時，男子會藉由吹奏口簧琴彼此較勁，吸引異性的注意；或男女之間常以吹奏口簧琴來傳達愛意；又或藉著口簧琴思念已故親人及遠離的戀人。



## 木琴

傳統木琴材質輕，可以敲出清脆的聲音，團體合奏時，和諧而美妙的叮咚聲宛如天籟。木琴大多取材油桐、山鹽青等樹木，一組木琴有四條木棍、兩個底座，以及二支敲擊的小木棒。



## 舞蹈

太魯閣族的傳統舞步多是由日常生活中一切事物的行為與動作習得。例如，織布、狩獵，亦或是動物的姿態等。透過自製的樂器，大家即興吟唱，即席起舞，因而發展出不同形式的舞蹈。男性舞步多以左右前後跨步方式為主，女性著重溫雅，即使舞步再大，舞姿也始終保持雙腿不張。

整體而言，動作多注重於腳的舞步，男性比較豪邁、雄壯，女性則比較保守、含蓄。太魯閣族人常藉由樂舞來抒發內心情感，無論是工作勞動、日常娛樂、結婚或祭典，在在體現了太魯閣族人豐富的情感，以及對大自然的敬畏之心。



## 太魯閣峽谷

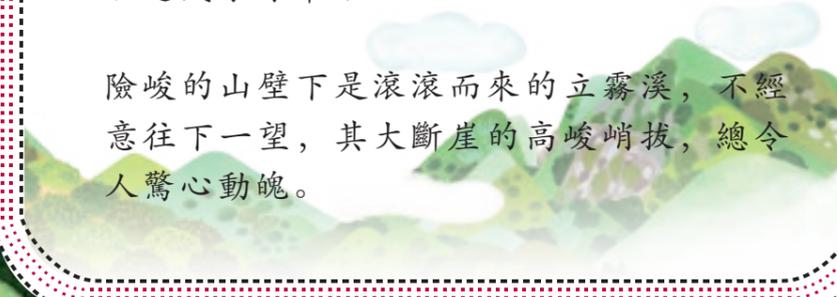
太魯閣峽谷在歐亞板塊和菲律賓板塊的擠壓下，產生了「大理岩」的地質，再加上發源於合歡山、奇萊北峰之間的「塔次基里溪」匯流而下，集結成立霧溪，其水量豐沛，向下侵蝕、切割岩層，因而造就了現在奇特的高山、峽谷風貌。



## 錐麓古道

位處花蓮縣立霧溪北岸，山徑鑿闢於陡峭山壁之中，路寬僅能容納一個人通過。由於大理石堅硬及不含水的特性，使得錐麓古道幾乎寸草不生。

險峻的山壁下是滾滾而來的立霧溪，不經意往下一望，其大斷崖的高峻峭拔，總令人驚心動魄。



## 勇 太魯閣族 Rmun Truku —— 太魯閣國家公園

發行人 / 楊模麟  
策劃 / 張登文、林忠杉、孫麗珠  
編審 / 金清山、林永利、娜芷·莫那  
執行編輯 / 劉佳瑜

出版者 / 太魯閣國家公園管理處  
電話 / (03) 862-1100 傳真 / (03) 862-1263  
地址 / 97253 花蓮縣秀林鄉富世村富世291號  
網址 / <http://www.taroko.gov.tw/>

企劃製作 / 卡米爾股份有限公司  
諮詢顧問 / 田掬芬、吉洛·哈篋克、胡清香、簡正雄、簡仁智 (依筆劃排序)  
故事 / 邱凡芸  
太魯閣族語 / 吉洛·哈篋克  
繪圖 / 鄭妍榆  
編輯 / 楊雅晴、蔡佩芸、賴采秀  
互動光碟 / 謝佳燕、李秉祐、孔祥旭  
太魯閣族傳統歌謠 / 簡仁智、余齊、鄭薇、何盈暉  
太魯閣族傳統舞蹈 / 達基力藝術舞蹈團；團長：何盈暉 (LowBing Miyu)  
中文朗讀、配音 / 王聖齡、蔡佩芸、翁瑞鋒、彭其捷、謝喻為  
太魯閣族語朗讀 / 吉洛·哈篋克  
錄音室 / 112F Recording Studio  
地址 / 臺北市文山區興順街80巷7號5樓 電話 / (03) 5721-811

出版年月 / 中華民國 104 年 12 月  
版(刷)次 / 初版  
其他類型版本說明 / DVD  
定價 / 新台幣 280 元  
印製冊數 / 1000冊  
G P N / 1010401994  
I S B N / 9789860462630

展售處  
太魯閣國家公園管理處 / 97253 花蓮縣秀林鄉富世村富世291號  
(03) 862-1100 <http://www.taroko.gov.tw/>  
五南文化廣場 / 40042 臺中市中山路6號  
(04) 2226-0330 <http://www.wunan.com.tw/>  
國家書店松江門市 / 10485 臺北市松江路209號1樓  
(02) 2518-0207 <http://www.govbooks.com.tw/>

著作權利管理：本書保留所有權。欲使用本書全部或部分內容者，需徵求  
太魯閣國家公園管理處同意或書面授權。  
請洽太魯閣國家公園管理處，電話：(03) 862-1100





ISBN 978-986-04-6263-0



0 0 2 8 0

9 789860 462630



GPN:1010401994

定價：280元